

بسم الله الرحمن الرحيم  
جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا  
كليات العليا والبحث العلمي  
ت - قسم اللغة الإنجليزية



ترجمة الفصلين الأول والثاني من  
كتاب:  
موت اللغة لمؤلفه : ديفيد  
كريستال

**A translation of chapter  
one & two of the Book:  
Language Death**

**By: David Crystal**

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في الترجمة

إشراف

إعداد الدارسة

الدكتور

هناء عبدالله كاظم

محمد علي موسى

**التدقيق اللغوي**  
**الدكتور بابر النور زين العابدين**

هـ - 2012 1433

# Language death

*DAVID CRYSTAL*

**CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS**

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

"وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ  
فَتَرْضَى"

صدق الله العظيم

الضحى / الآية (5)

الإهداء

إلى معلمي ومرتكزي وسندي في الحياة

والدي الحبيب

اللهم أنعم عليه بالصحة والعافية وإحفظه  
لي عزاً وفخراً ورحمةً

الى روح والدتي العزيزة اللهم إرحمها وإغفر  
لها كما ربنتي صغيرة

الى روح أخي ابراهيم وأختي سلوى اللهم  
إرحمهما وإغفر لهما

إلى إخوتي وأخواتي ..اللهم أنعم عليهم  
بالصحة والعافية

إلى لى و لينا و فرح .. اللهم أكتب لهن  
خير ما في الدنيا والآخرة

أهدي هذا البحث المتواضع

الشكر والعرفان

قال سبحانه وتعالى " وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ " . الحمد لله الذي جعل الشكر من أجلّ منازل السائرين، والصلاة والسلام على سيد الشاكرين وإمام الحامدين، نبينا محمد وعلى آله وصحبه وسلم أجمعين.

أتوجه بخالص الإمتنان والعرفان لجامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا على إحتضانها لنا وفتحها أبواب المعرفة والإرتقاء بالعلم أمام جميع الدارسين.

أتقدم بوافر الشكر والعرفان وعظيم الإمتنان للدكتور محمد علي موسى المشرف على هذا البحث والذي كان له بالغ الأثر في إخراج هذه الصورة.

أتقدم بوافر الشكر والعرفان للدكتور بابكر النور زين العابدين على جهودة القيّمة التي بذلها في متابعة اللغة العربية وتدقيقها لهذا البحث وجزاه الله عني كل خير.

ولا يفوتني أيضاً الإشادة بجهود التربوي الفاضل الأستاذ أرسلان حيدر يونس المخلصة والدؤوبة التي بذلها لإنجاز هذا البحث. جزاه الله عني كل خير.

أتقدم بوافر الشكر والعرفان وعميق الإمتنان للتربوي الفاضل الأستاذ عمر مروان الجنابي لما قدّمه من جهود قيّمة كان لها بالغ الأثر في إنجاز هذا البحث.

إمتناني وعرفاني البالغ للأستاذ عيد الكريم حسن كاكوم الذي لم يوفر جهداً في النصح وتقديم يد العون وأسأل الله له الصحة والتوفيق.

الشكر موصول للدكتورة رجاء حمد أحمد منسقة برنامج ماجستير الترجمة والأستاذ هيلري مارينو المنسق السابق للبرنامج على مساعداتهم القيمة وجهودهم المخلصة التي بذلوها لنا.

تقديري وإمتناني لجميع الأساتذة الأفاضل الذين ساهموا في رفدنا بالمعلومة والإرشاد والتوجيه الثمين في محاضراتهم القيّمة التي ألقوها علينا أثناء فترة الدراسة.

إعتزازي الشديد بزملائي وزميلاتي في برنامج ماجستير الترجمة - الدفعة الثانية وأتمنى لهم جميعاً التوفيق والنجاح في حياتهم على كافة الأصعدة، وخاصة زميلتي في ترجمة الجزء المتبقي من هذا الكتاب إشرافة حافظ حيث عملنا سوياً ولأشهر طويلة نستشير بعضنا البعض ونسترشد واحدتنا بالأخرى.

أتقدم بوافر التقدير والاحترام والأمتنان لموظفات مكتبة كلية اللغات وأخص منهم أمينة المكتبة الآنسة نادية عثمان والآنسات الفاضلات وجدان تاج السر

وندى عبدالله وانشرآح محمد أأمد والسيدات الفاضلات نهلة عبدالله  
وسلوى بادل لما قدموه من دعم ومساعدة وحسن استضافة طيلة فترة  
وجودي معهم في المكتبة.

أخيراً أتوجه بالشكر والعرفان وعظيم الإمتنان للدكتور بابكر قرشي الممتحن  
الخارجي والدكتور أحمد دونه الممتحن الداخلي لما أبدياه من ملاحظات  
وتصويبات موضوعية كان لها بالغ الأثر في الوصول بهذا البحث إلى صورته  
النهائية.. جزاهما الله عني كل خير

أسأل الله التوفيق الدائم للجميع.

هنا عبدالله كاظم

## المحتويات

الصفحة	الموضوع	التسلسل
	الغلاف	1
	غلاف الكتاب الأصلي	2
8	الآية	3
ii	الإهداء	4
iii	شكر وعرقان	5
v	المحتويات	6
1	مقدمة المترجمة وتتضمن: أهمية اللغة وأهمية كتاب موت اللغة ونبذة عن المؤلف وأهمية الترجمة وأهمية الترجمة في العصر الحديث و المنهجية المتبعة في الترجمة.	7
4	مستخلص البحث باللغة العربية	8
5	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية	9
6	مقدمة المؤلف	10
	الفصل الأول	11
10	ماهو موت اللغة	12
12	منظومة اللغات	13
20	حجم المشكلة	14
27	مستويات الخطر	15
33	خاتمة الفصل الأول	16

	الفصل الثاني	17
36	دواعي الإهتمام بموت اللغة	18
40	الحاجة الى التنوع	19
44	اللغات تعبر عن الهوية	20
49	اللغات هي خزائن التاريخ	21
52	اللغات تسهم في مجمل المعرفة الإنسانية	22
62	اللغات مثيرة للإهتمام بحد ذاتها	23
75	خاتمة الفصل الثاني	24
76	الخلاصة	25
76	التوصيات	26
77	فهرس الجداول الملحقة	27
77	المصادر المستخدمة في الترجمة	28
78	المسرد	29
79	الأعلام	30
88	ملحق باللغات والاعراق الواردة في البحث	31